

# The Peshitta Aramaic-English Interlinear Gospels



## The Holy Gospel Preaching of Matthew

## אונגליין קרישא כרוזתא דמתי

### The Gospel of Matthew

#### Chapter 1

- 1  
כתבא (Book) דיילידותא (of The Genealogy) דישוע (of Yeshua) משיחא (The Messiah)  
(The Son) דדוד (The Son) ברה (of David) ברה (The Son) דאברהם (of Abraham)
- 2  
אברהם (Abraham) אולד (begot) ל'איסחק (Isaac) איסחק (Isaac) (& his brothers)  
אולד (begot) ליעקוב (Yaqob) יעקוב (Yaqob) אולד (begot) ליהודא (Yehuda) ולאהווי (Yehuda)
- 3  
יהודא (Yehuda) אולד (begot) לפרין (Phares) ולזורה (& Zarah) מן (from)  
תמר (Tamar) פרין (Phares) אולד (begot) לחצרין (Hetsron) חצרין (Hetsron) אולד (begot) לארם (Aram)
- 4  
ארם (Aram) אולד (begot) לעמינדב (Aminadab)  
עמינדב (Aminadab) אולד (begot) נחשון (Nahshon) נחשון (Nahshon) אולד (begot) לסלמן (Salmon)
- 5  
סלמן (Salmon) אולד (begot) לבוע (Boaz) מן (from) רהב (Rakhab) בעז (Boaz)  
אולד (begot) לעוביד (Obayd) מן (from) רעות (Ruth) עוביד (Obayd) אולד (begot) לאישי (Jesse)
- 6  
אישי (Jesse) אולד (begot) לדוד (David) מולכא (The King)  
דוד (David) אולד (begot) לשלימון (Solomon) מן (from) אנתתא (of the wife) דאוריא (of Uria)
- 7  
שלימון (Solomon) אולד (begot) לרחבעם (Rehoboam)  
רחבעם (Rehoboam) אולד (begot) לאביא (Abia) אביא (Abia) אולד (begot) לאסא (Asa)
- 8  
אסא (Asa) אולד (begot) ליהושפט (Yehoshaphat)  
יהושפט (Yehoshaphat) אולד (begot) ליורם (Yoram) יורם (Yoram) אולד (begot) לעזיא (Uzzia)
- 9  
עזיא (Uzzia) אולד (begot) ליותם (Yotham)  
יותם (Yotham) אולד (begot) לאחז (Akhaz) אחז (Akhaz) אולד (begot) לחזקיא (Hezekiah)
- 10  
חזקיא (Hezekiah) אולד (begot) למנשא (Menashe)  
מנשא (Menashe) אולד (begot) לאמון (Amon) אמון (Amon) אולד (begot) ליושיא (Yoshiah)
- 11  
יושיא (Yoshiah) אולד (begot) ליוכניא (Yokania)  
ולאהווי (& his brothers) בגלותא (in the captivity) דבבל (Of Babel)
- 12  
מן (from) בתר (after) גלותא (the captivity) דין (but) דבבל (of Babel) יוכניא (Yokania)  
אולד (begot) לשלתאיל (Shelathiel) שלתאיל (Shelathiel) אולד (begot) לזורבבל (Zorubabel)
- 13  
זורבבל (Zorubabel) אולד (begot) לאביוד (Abiud)  
אביוד (Abiud) אולד (begot) לאליקים (Eliakim) אליקים (Eliakim) אולד (begot) לעזור (Azor)
- 14  
עזור (Azor) אולד (begot) לזדוק (Zadoq)  
זדוק (Zadoq) אולד (begot) לאבין (Akin) אבין (Akin) אולד (begot) לאליוד (Eliud)
- 15  
אליוד (Eliud) אולד (begot) לאליעזר (Eliazer)  
אליעזר (Eliazer) אולד (begot) למתן (Matthan)  
מתן (Matthan) אולד (begot) ליעקוב (Yaqob)
- 16  
יעקוב (Yaqob) אולד (begot) ליוסף (Yoseph) נברה (the guardian)  
דמרים (of Maryam) דמנה (her from whom) אתילד (was begotten)  
ישוע (Yeshua) דמתקרא (Who is called) משיחא (The Messiah)
- 17  
כלהין (all) הכיל (therefore) שרבתא (generations) מן (from) אברהם (Abraham)  
עדמא (until) לדוד (David) שרבתא (generations) ארבעסרא (fourteen)  
ומן (& from) דוד (David) עדמא (until) לגלותא (the captivity)  
דבבל (of Babel) שרבתא (generations) ארבעסרא (fourteen) ומן (& from)  
גלותא (the captivity) דבבל (of Babel) עדמא (until) למשיחא (The Messiah)  
שרבתא (generations) ארבעסרא (fourteen)
- 18  
ילדה (the birth) דין (but) דישוע (of Yeshua) משיחא (The Messiah) הכנא (thus) הוא (was)  
כד (when) מכירא (engaged) הות (she was) מרים (Maryam) אמה (His mother)  
ליוסף (to Yoseph) ערלא (before) נשתוהפין (they would have a conjugal relation)  
אשתכחת (she was found) בטנא (pregnant) מן (from) רוחא (The Spirit) דקורשא (of Holiness)
- 19  
יוסף (Yoseph) דין (but) בעלה (her lord) כאנא (righteous) הוא (was)  
ולא (& not) צבא (he wanted) דנפרסיה (to expose her)  
ואתרע (and considering) הוא (was) דמטשיאת (that secretly) נשריה (he would divorce her)
- 20  
כד (as) הלין (these things) דין (but) אתרע (he considered) אתהוי (appeared)  
לה (to him) מלאבא (The Angel) דמריא (of Jehovah) בחלמא (in a dream)  
ואמר (& said) לה (to him) יוסף (Yoseph) ברה (son) דדוד (of David) לא (do not)

## The Peshitta Aramaic-English Interlinear Gospels

### The Holy Gospel Preaching of Matthew אונגליון קרישא כרוזתא דמתי

תרהל (to be afraid) למסב (to take) למרים (Maryam) אנתתך (your woman)  
הו ניר (He) דאתילד (for) בה (Who is begotten) בה (in her) מן (from)  
רוחא (The Spirit) הו (is) דקודשא (of Holiness)

21

תאלד (she shall bear) דין (but) ברא (a Son) ותקרא ( & she will call) שמה (His name) ישוע (Yeshua)  
הו ניר (He) דחזיה (for) לעמה (will save) מן (His people) מן (from) חמדיהון (their sins)

22

הרא (this) דין (but) כלה (all) דהות (happened) דנתמלא (that should be fulfilled) מדם (the thing)  
דאתאמר (that was spoken) מן (from) מריא (Jehovah) ביד (by) נביא (the prophet)

23

דהא (Behold) בתולתא (the virgin) תבטן (shall conceive) ותאלד (& she shall bear)  
ברא (a Son) ונקרון ( & they will call) שמה (His Name) עמנואל (Emmanuel)  
דמתרגם (which is translated) עמן (is with us) אלהן (our God)

24

כד (when) קם (arose) דין (but) יוסף (Yoseph) מן (from) שנתה (his sleep)  
עבד (he did) איכנא (according to) דפקד (that which commanded) לה (him)  
מלאכה (The Angel) דמריא (of Jehovah) ודרבה (& he took) לאנתתה (his wife)

25

ולא (& not) חכמה (he knew her sexually) עדמא (until) דילדתה (she delivered Him)  
לברה (her Son) בוכרא (the firstborn) וקרת ( & she called) שמה (His name) ישוע (Yeshua)

The Peshitta Aramaic-English Interlinear Gospels

The Holy Gospel Preaching of Matthew  אונגליִון קדישא כרחורא דמתז